

Lenguaje, ciencia y medicina

Language, Science and Medicine

Geovani López-Ortiz*

La historia del lenguaje ha sido dinámica, en términos evolutivos y culturales, y está llena de eventos que abarcan varios campos que moldearon la manera en la cual los seres humanos han transmitido información oral y escrita durante generaciones, ello ha permitido la consolidación del arte y la ciencia tal y como las conocemos en la actualidad.

En el campo médico existen tres eventos idiomáticos que definieron la forma en que se transmite el conocimiento, el primero fue el registro de los escritos médicos occidentales con Hipócrates (siglo v-iv a.C), lo que dio inicio a la era griega del lenguaje en medicina, y cuya influencia se extendió hasta siglo II d.C. El segundo evento idiomático fue la incorporación del latín como lenguaje científico, éste se convirtió en la lengua por excelencia para transmitir el conocimiento en los distintos campos del saber, un ejemplo fueron los escritos de Vesalius y Harvey, así como la obra de Issac Newton: *Philosophiæ naturalis principia mathematica*, publicada en 1687. La influencia del latín en el área médica se extendió hasta el siglo XIX; se tiene registro de que en Dinamarca, las notas médicas fueron escritas en esta lengua hasta 1853.¹ Desde mediados del siglo XIX, hasta la mitad del siglo XX, el influjo del latín se diluyó y nuevos idiomas emergieron y tuvieron una relativa preponderancia en la transmisión del conocimiento; el alemán, francés e inglés se posicionaron como los posibles herederos del latín, sin embargo, el éxodo de científicos a Estados Unidos que se dio durante la segunda guerra mundial, debido a las políticas raciales alemanas y al debilitamiento de las instituciones académicas francesas, propició que el inglés se convirtiera en el vehículo principal de difusión de conocimiento en el área médica, su consolidación fue el tercer evento idiomático que marcó la manera en la cual se han dado a conocer los principales aportes médicos durante los siglos XX y XXI.

En 1967, cerca de 62% de los artículos publicados en PubMed estaban en inglés, este número creció de manera continua durante los siguientes cincuenta años;

Sugerencia de citación: López-Ortiz G. Lenguaje, ciencia y medicina. *Aten Fam.* 2020;27-(1)3-4. <http://dx.doi.org/10.22201/facmed.14058871p.2020.1.72276>

Subdivisión de Medicina Familiar, División de Estudios de Posgrado, Facultad de Medicina, Universidad Nacional Autónoma de México.

actualmente, más de 90% de los trabajos científicos producidos en el mundo están escritos en este idioma.² Independientemente de los nacionalismos y las críticas pertinentes en cuanto a los riesgos de utilizar un solo lenguaje en la difusión de conocimiento,³ desconocer o ignorar la producción de escritos médicos en inglés representa una seria barrera en la adquisición de conocimiento y esto puede tener un impacto en diferentes niveles cognoscitivos,⁴ escenario que tiene que modificarse debido a las implicaciones éticas y de salud para los pacientes; no es exagerado decir, que un médico que desconoce el lenguaje en el que se publica la mayoría de los estudios realizados en su área será un médico con limitaciones serias que pueden impactar de manera negativa en la atención médica.

Toda publicación científica persigue al menos dos objetivos: contribuir al avance del conocimiento y llegar a la mayor audiencia posible, la existencia de una *lingua franca* hace posible este último objetivo; al respecto, se ha establecido que los artículos en inglés tienen mayor visualización alrededor del mundo y se citan más, esto puede explicarse por el uso extendido de esta lengua en las diferentes áreas del conocimiento. Asimismo, se ha señalado la imperiosa necesidad de que instituciones académicas y científicas sean conscientes de este escenario y fortalezcan la enseñanza de este idioma en el personal que las compone, debido

a los sesgos científicos que implica su desconocimiento.⁵

En este contexto, la revista *Atención Familiar* ha decidido incorporar desde el presente número artículos médicos en inglés, esto con un doble propósito: compartir el aporte de las investigaciones realizadas en el país con una audiencia más amplia y que los médicos familiares y de atención primaria de otras partes del mundo difundan el resultado de sus investigaciones para darlo a conocer a la comunidad hispanoparlante. Se pretende que todo escrito publicado en inglés en *Atención Familiar* tenga una versión en español; esperamos con ello trascender barreras idiomáticas para el beneficio y fortalecimiento de la medicina familiar.

Referencias

1. Wulff HR. The Language of Medicine. *J R Soc Med.* 2004;97(4):187-8.
2. Valkimadi PE, Karageorgopoulos DE, Vliagoftis H, Falagas ME. Increasing dominance of English in publications archived by PubMed. *Scientometrics.* 2009;81(1):219-23.
3. Villar R. The importance of language. *J Hip Preserv Surg.* 2018;5(1):1-2.
4. Amano T, González-Varo JP, Sutherland WJ. Languages Are Still a Major Barrier to Global Science. *PLOS Biol.* 2016;14(12):e2000933.
5. Di Bitetti MS, Ferreras JA. Publish (in English) or perish: The effect on citation rate of using languages other than English in scientific publications. *Ambio.* 2017;46(1):121-7.

